

文藻外語大學獎補助教學創新課程成果報告

Project Report of Teaching Innovation Course

提交日期 Date：2025年1月6日

壹、基本資料

I. Basic Information

申請教師 Name	郭獻尹	職稱 Title	專案助理教授
課程名稱 Course Title (中、英文) (In English and Chinese)	中文 Chinese：日文閱讀 英文 English：Japanese Reading		
計畫名稱 Project Title (含中、英文) (In English and Chinese)	中文 Chinese：日語自動斷詞工具在閱讀學習的應用 英文 English：Application of Japanese automatic word segmentation tool in reading learning		
實際修課人數 Actual Number of Students	43 人		
棄修人數 Number of Withdrawal Students	<u>0</u> 人，棄修比例： <u>0</u> % <u>0</u> students, and the ratio of withdrawal is <u>0</u> %		
經費執行情形	核定預算數： <u>25,966</u> 元 實際執行數： <u>23,458</u> 元 經費執行率： <u>90</u> %		
學生成績差異 Differences in Student Achievement	學期總成績：100 分 <u>1</u> 人；99 分～90 分 <u>37</u> 人；89～80 分 <u>3</u> 人；79～70 分 <u>1</u> 人；69～60 分 <u>1</u> 人；不及格 <u>0</u> 人 整體來看，學生成績集中在 90 分以上，可以看出本次課程執行的成效。		
師生互動差異 Differences in Teacher-Student Interaction	有關本課程的師生互動情形，可分為四部份說明： (1) Line 群組及雲端學園方面：本課程建置 Line 群組，並利用學校的雲端學園進行線上師生交流，提供學生學習資源及補充講義等，達到良好的互動效果。參見期末問卷「四、教材及工具第 3 項」及「五、感想」。 (2) 課堂及課後輔導方面：本課程透過教室活動促進師生的互動外，教師也會鼓勵學生分組討論並發表想法。學生以「日語」發表，教師會批改修正後上傳雲端學園，提供學生下載，以作為課後的反饋。藉此讓學生習得正確的語句、複習課堂上所學的文法知識。教師與學生互動的情形，可參見期末問卷「三、教學方式第 5 項」。此外，因期末發表採小組錄影報告，為確定各組落實分工作業，2024 年 12 月 3 日教師與各組組長討論確認報告主題、內容綱要及工作分配，以達到預期的效果。因發表內容較多，且學生有日語程度上的差異，主要以「中文」發表，關		

	<p>鍵詞可以使用「日文」說明。參見後述「一、成果與討論」裡「(2) 課堂與課後輔導」的照片。</p> <p>(3) 業界師資專題演講方面：本課程安排具豐富業界背景的講師來課堂上分享經驗，提供學生日語閱讀與中日翻譯的方法及策略。透過講座師生受益很多，互動良好。參見期末問卷「二、課程設計第 6 項」及「業界師資專題演講問卷調查」。</p> <p>(4) 期末問卷回饋方面：本課程於期末考前最後一次課程（2024 年 12 月 18 日），實問問卷調查，藉以反饋整學期的教學，也可作為下學期課程的參考。參見期末問卷「五、感想」及「六、對於今後課程的建議」。此外，附帶一提，本次課程向教務處提出申請，不列入 113 年度第 1 學期教學意見調查的成績。但教務處仍於期中考週 2024 年 11 月 6 日入班進行「文藻外語大學獎補助教學創新課程學習成效調查問卷（學生）」及「文藻外語大學獎補助教學創新課程執行滿意度調查問卷（教師）」調查。經教務處統計，針對學生實施的問卷，其量化總平均分為 4.57 分（91.4 分），調查項目裡滿意度最高的前三位依序為：老師所訂的教學目標適當且教學內容能達成其所設定的教學目標 4.64 分（92.8 分）、本堂課程規劃之創新教學設計有助於拓展相關專業知識與能力 4.62 分（92.4 分）、我希望往後這門課程能持續融入創新教學元素 4.62 分（92.4 分）。這也顯示，本課程在期中考前的階段，獲得大多數學生的認可。至於期中考後的相關統計，參見後述的期末問卷調查。</p>		
<p>學生競賽獲獎 Student Contest Rewards</p>	<p>本課程雖然沒有相關競賽可以報名參加，但學生在期末問卷表示透過課程提升自我的日語閱讀能力，感到非常同意有 32 人、同意有 8 人，占修課人數的 93%，參見「二、課程設計第 2 項」。此外，經教師在 Line 群組的調查（2024 年 9 月 11 日～10 月 11 日），114 年 7 月（113 年 12 月的日檢已於 2024 年 9 月 8 日截止報名）預計報名日語能力檢定者共 6 人（N1 有 1 人；N2 有 5 人）。</p>		
<p>其他執行成效 Other Implementation Results</p>	<p>學生的期末發表相當多元，可以看到課程給予他們多方面的影響。可參閱期末問卷「二、課程設計」的各項內容。各組發表題目如下：</p> <p>第一組：京都景點導覽 第二組：日本的妖怪 第三組：日本花火大會 第四組：日本動漫 發展與代表作品 第五組：日本武士道生活與精神的交織 第六組：日本的都市傳說 第七組：各國最強女鬼比較 第八組：和服</p>		
<p align="center">簽核欄 Sign-off Field</p>			
<p align="center">申請教師 Teacher's Name</p>	<p align="center">教師所屬單位主任/ 所長 Director</p>	<p align="center">教師所屬單位院長 Dean of the college</p>	<p align="center">教務處綜合業務組 承辦人 Case officer at Special Programs Section, Office of Academic Affairs</p>

<p>對應推動項目檢核單位 Inspection Unit of Corresponding Project Promotion (由教務處分辦) (Handled Respectively in the Office of Academic Affairs)</p>	<p>教務處綜合業務組 組長 Leader of Special Programs Section, Office of Academic Affairs</p>	<p>教務長 Dean of Academic Affairs</p>

貳、成果報告內容

II. Project Report Contents

一、 成果與討論 Results and Discussion

(一) 學生參與狀況說明（提供質量化說明及佐證，如照片）

Description of student participation (provide qualitative and quantitative description and supporting evidence, such as photos)

以下分為：(1) Line 群組及雲端學園、(2) 課堂與課後輔導、(3) 業界師資專題演講、(4) 期末發表、(5) 期末問卷回饋統計及說明等五部分說明。

(1) Line 群組及雲端學園：Line 群組用於課後師生聯繫、宣達重要規定、提醒活動等。雲端學園則用於教師批改學生發表的文章，上傳雲端反饋提供學生自由下載。以及學生上傳期末錄影發表。

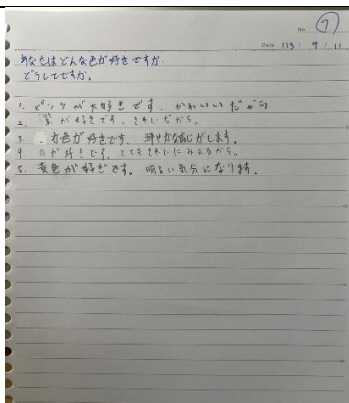
(2) 課堂與課後輔導：課堂的照片包含每週課堂活動、各組討論的照片紀錄，以及教師上課時的照片，可參見後述「附件一」。課後輔導的照片則有教師輔導學生期末發表的照片紀錄，如（照4）。



(照1) 課堂活動討論



(照2) 學生上台操作 AI 自動斷詞工具



(照3) 課堂活動的討論紀錄（第7組）



(照4) 2024 年 12 月 3 日課後輔導期末發表（教師與各組組長）

(3) 業界師資專題演講：本次業界師資的經驗分享，於 2024 年 11 月 13 日邀請國立臺北商業大學劉月菊老師來課堂分享閱讀及翻譯的經驗。相關內容包含活動當天的照片紀錄及宣傳海報。此外，活動接近尾聲時，進行「匿名線上問卷」調查，結果參見【業界師資專題演講問卷調查】及其內容的各項分析。



(照 1) 教師與業師合影



(照 2) 學生聽講實況



(照 3) 業師介紹 AI 朗讀與翻譯的工具



(照 4) 業師贈送每位學生「許願達摩」



文藻外語大學113學年度第1學期 獎補助創新教學課程計劃



講題：分享我的日文閱讀經驗

課程：日文閱讀

地點：求真樓 402 教室

指導老師：郭獻尹老師

2024年11月13日(三)
10:10-12:00

講者 劉月菊 教授

學歷 東吳大學日本語文學系碩士

現職 國立臺北商業大學商業設計管理系講師
教育部技術型高級中等學校外語群科中心學校日文電子報編審
菊日語工作室負責人

經歷 國立臺北大學推廣教育組講師
國興衛視、JET電視台日劇字幕翻譯
日本文摘資深編輯
暢銷書籍翻譯暨企業書信文件翻譯

主辦單位：日本語文系

※本活動經費來源為教育部高等教育深耕計畫※

(照 5) 業師演講海報

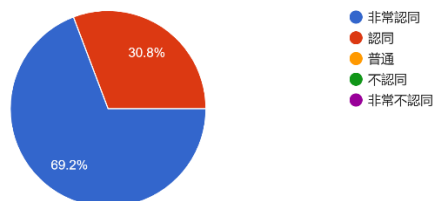
【業界師資專題演講問卷調查】的內容

問題	選擇題（請勾選）
1.演講主題及內容與本次創新教學課程符合	<input type="checkbox"/> 非常認同、 <input type="checkbox"/> 認同、 <input type="checkbox"/> 普通、 <input type="checkbox"/> 不認同、 <input type="checkbox"/> 非常不認同
2.講師的表達能力與專業度	<input type="checkbox"/> 非常滿意、 <input type="checkbox"/> 滿意、 <input type="checkbox"/> 普通、 <input type="checkbox"/> 不滿意、 <input type="checkbox"/> 非常不滿意
3.講師準備內容的充分程度	<input type="checkbox"/> 非常滿意、 <input type="checkbox"/> 滿意、 <input type="checkbox"/> 普通、 <input type="checkbox"/> 不滿意、 <input type="checkbox"/> 非常不滿意
4.講師實務經驗分享提供的參考程度	<input type="checkbox"/> 非常滿意、 <input type="checkbox"/> 滿意、 <input type="checkbox"/> 普通、 <input type="checkbox"/> 不滿意、 <input type="checkbox"/> 非常不滿意
5.本次演講對日語閱讀及翻譯的幫助	<input type="checkbox"/> 非常滿意、 <input type="checkbox"/> 滿意、 <input type="checkbox"/> 普通、 <input type="checkbox"/> 不滿意、 <input type="checkbox"/> 非常不滿意
6.本次演講對未來就業的幫助	<input type="checkbox"/> 非常滿意、 <input type="checkbox"/> 滿意、 <input type="checkbox"/> 普通、 <input type="checkbox"/> 不滿意、 <input type="checkbox"/> 非常不滿意
7.請簡述對本次演講的心得或想回饋講師的話	

業界師資專題演講問卷調查於 2024 年 11 月 13 日演講結束前 5 分鐘實施，採「匿名線上問卷」填寫的方式。填答學生共 39 位，有 4 位未填寫，其統計結果如下：

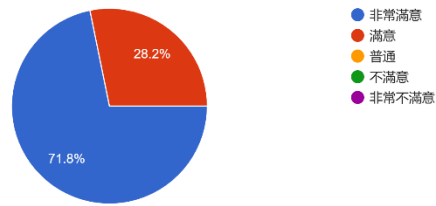
1.演講主題及內容與本次創新教學課程符合
非常認同：69.2%；認同：30.8%

1.演講主題及內容與本次創新教學課程符合
39 則回應



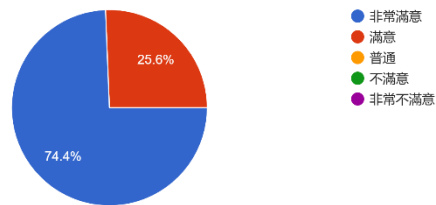
2.講師的表達能力與專業度
非常滿意：71.8%；滿意：28.2%

2. 講師的表達能力與專業度
39 則回應



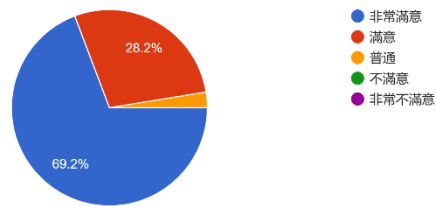
3. 講師準備內容的充分程度
非常滿意：74.4%；滿意：25.6%

3. 講師準備內容的充分程度
39 則回應



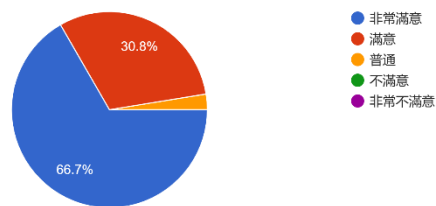
4. 講師實務經驗分享提供的參考程度
非常滿意：69.2%；滿意：28.2%；普通：2.6%

4. 講師實務經驗分享提供的參考程度
39 則回應



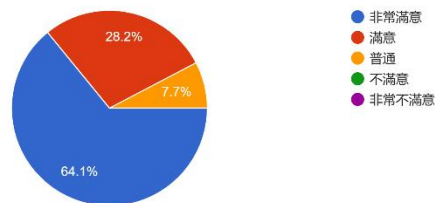
5. 本次演講對日語閱讀及翻譯的幫助
非常滿意：66.7%；滿意：30.8%；普通：2.5%

5. 本次演講對日語閱讀及翻譯的幫助
39 則回應



6. 本次演講對未來就業的幫助
非常滿意：64.1%；滿意：28.2%；普通：7.7%

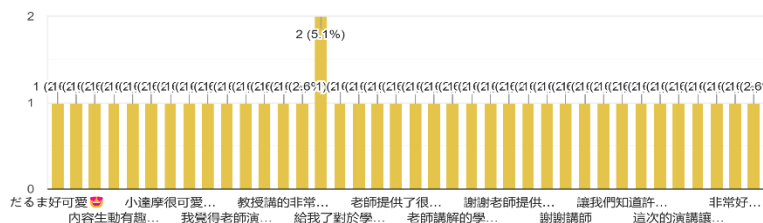
6.本次演講對未來就業的幫助
39 則回應



7.請簡述對本次演講的心得或想回饋講師的話

填寫問卷的 39 位學生皆有回饋意見，例如：（1）業師講解用心，演講內容對未來工作有幫助。（2）感謝業師提供的軟體，會自己再試試。（3）運用現代科技加強日文，有效提高對日文的理解能力。

7.請簡述對本次演講的心得或想回饋講師的話
39 則回應



總的來說，填寫問卷的學生給予業師高度的評價，簡單描述如下：（1）學生對於業師的專業及準備，感到滿意。（2）學生認同演講內容，對日語學習及就業有幫助。（3）學生對業師介紹的多種 AI 輔助語言學習的工具感到新奇，並願意嘗試使用。

（4）期末發表：關於期末發表的題目，涵蓋日本觀光、主流文化及亞文化的介紹。題目有：第一組京都景點導覽、第二組日本的妖怪、第三組日本花火大會、第四組日本動漫發展與代表作品、第五組日本武士道生活與精神的交織、第六組日本的都市傳說、第七組各國最強女鬼比較、第八組和服。

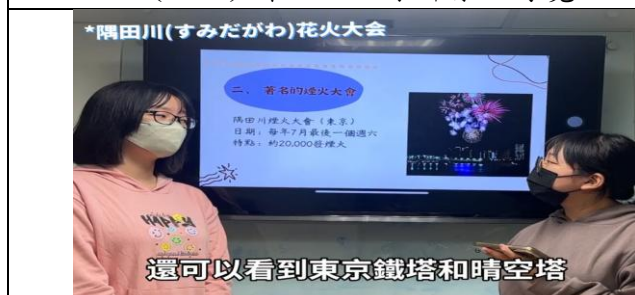
以下為各組錄影發表的照片。其中，第四組採用配音方式+唱雙簧的方式介紹日本的動漫產業，第八組利用 AI 配音介紹日本的和服文化，令人印象深刻。







（照 1）第一組：京都景點導覽



（照 2）第二組：日本的妖怪



(照3) 第三組：日本花火大會	(照4) 第四組：日本動漫 發展與代表作品
	
(照5) 第五組：日本武士道生活與精神的交織	(照6) 第六組：日本的都市傳說
	
(照7) 第七組：各國最強女鬼比較	(照8) 第八組：和服

(5) 期末問卷回饋統計及說明：本課程的期末問卷設計，可分為：一、教學目標；二、課程設計；三、教學方式；四、教材及工具；五、感想；六、對於今後課程的建議。這些項目下又細分幾個子項目。其中，「一、教學目標」主要針對學習者對課程的創新性、明確性、適切性等方面的滿意度進行調查。「二、課程設計」主要針對學習者修習本課程後，在語言技能各方面能力的提升滿意度進行調查。「三、教學方式」主要針對學習者對教師教學方法的滿意度進行調查，當然也包含了班級經營的層面。「四、教材及工具」主要針對學習者對教材、AI 日語自動斷詞工具的導入、教師提供的自製簡報及講義等滿意度進行調查。「五、感想」讓學習者自由書寫對本學期課程的看法。「六、對於今後課程的建議」讓學習者對下學期的課程提出建議，同時也對本學期的課程進行反思，這些建議將做為下學期課程設計的參考依據。調查結果參見【113 學年度第 1 學期日文閱讀教學創新課程期末問卷】及其內容的各項分析。

113 學年度第 1 學期 日文閱讀教學創新課程期末問卷		
調查項目	問題	滿意度指數（請勾選）
一、教學目標	1.我覺得這門課符合教學創新的精神。	<input type="checkbox"/> A.非常同意、 <input type="checkbox"/> B.同意、 <input type="checkbox"/> C.還算同意、 <input type="checkbox"/> D.不同意、 <input type="checkbox"/> E.非常不同意
	2.課程綱要提供詳細且清楚的資訊。	<input type="checkbox"/> A.非常同意、 <input type="checkbox"/> B.同意、 <input type="checkbox"/> C.還算同意、 <input type="checkbox"/> D.不同意、 <input type="checkbox"/> E.非常不同意
	3.課程設定的目標相當明確且適當。	<input type="checkbox"/> A.非常同意、 <input type="checkbox"/> B.同意、 <input type="checkbox"/> C.還算同意、 <input type="checkbox"/> D.不同意、 <input type="checkbox"/> E.非常不同意
	4.課程設定的教學內容可以達到教學目標。	<input type="checkbox"/> A.非常同意、 <input type="checkbox"/> B.同意、 <input type="checkbox"/> C.還算同意、 <input type="checkbox"/> D.不同意、 <input type="checkbox"/> E.非常不同意

	5.這堂課提高我的學習動機及意願。	<input type="checkbox"/> A.非常同意、 <input type="checkbox"/> B.同意、 <input type="checkbox"/> C.還算同意、 <input type="checkbox"/> D.不同意、 <input type="checkbox"/> E.非常不同意
二、課程設計	1.這門課增進了我的專業知識與技能。	<input type="checkbox"/> A.非常同意、 <input type="checkbox"/> B.同意、 <input type="checkbox"/> C.還算同意、 <input type="checkbox"/> D.不同意、 <input type="checkbox"/> E.非常不同意
	2.這門課提升了我的日語閱讀能力。	<input type="checkbox"/> A.非常同意、 <input type="checkbox"/> B.同意、 <input type="checkbox"/> C.還算同意、 <input type="checkbox"/> D.不同意、 <input type="checkbox"/> E.非常不同意
	3.這門課提升了我的日語寫作能力。	<input type="checkbox"/> A.非常同意、 <input type="checkbox"/> B.同意、 <input type="checkbox"/> C.還算同意、 <input type="checkbox"/> D.不同意、 <input type="checkbox"/> E.非常不同意
	4.這門課提升了我的日語口說能力。	<input type="checkbox"/> A.非常同意、 <input type="checkbox"/> B.同意、 <input type="checkbox"/> C.還算同意、 <input type="checkbox"/> D.不同意、 <input type="checkbox"/> E.非常不同意
	5.這門課提升了我收集資料的能力。	<input type="checkbox"/> A.非常同意、 <input type="checkbox"/> B.同意、 <input type="checkbox"/> C.還算同意、 <input type="checkbox"/> D.不同意、 <input type="checkbox"/> E.非常不同意
	6.專家演講有助於我的學習，讓我了解閱讀及翻譯的技巧。	<input type="checkbox"/> A.非常同意、 <input type="checkbox"/> B.同意、 <input type="checkbox"/> C.還算同意、 <input type="checkbox"/> D.不同意、 <input type="checkbox"/> E.非常不同意
三、教學方式	1.教師善用多元的教學方法。	<input type="checkbox"/> A.非常同意、 <input type="checkbox"/> B.同意、 <input type="checkbox"/> C.還算同意、 <input type="checkbox"/> D.不同意、 <input type="checkbox"/> E.非常不同意
	2.教師的教學內容豐富有趣。	<input type="checkbox"/> A.非常同意、 <input type="checkbox"/> B.同意、 <input type="checkbox"/> C.還算同意、 <input type="checkbox"/> D.不同意、 <input type="checkbox"/> E.非常不同意
	3.教師的教學方法提升了我的學習興趣。	<input type="checkbox"/> A.非常同意、 <input type="checkbox"/> B.同意、 <input type="checkbox"/> C.還算同意、 <input type="checkbox"/> D.不同意、 <input type="checkbox"/> E.非常不同意
	4.教師的教學方法淺顯易懂。	<input type="checkbox"/> A.非常同意、 <input type="checkbox"/> B.同意、 <input type="checkbox"/> C.還算同意、 <input type="checkbox"/> D.不同意、 <input type="checkbox"/> E.非常不同意
	5.教師與學生互動佳，上課氛圍良好。	<input type="checkbox"/> A.非常同意、 <input type="checkbox"/> B.同意、 <input type="checkbox"/> C.還算同意、 <input type="checkbox"/> D.不同意、 <input type="checkbox"/> E.非常不同意
四、教材及工具	1.教材話題多元且有深度，融入創新教學的元素。	<input type="checkbox"/> A.非常同意、 <input type="checkbox"/> B.同意、 <input type="checkbox"/> C.還算同意、 <input type="checkbox"/> D.不同意、 <input type="checkbox"/> E.非常不同意
	2.自動斷詞工具有效幫助我理解語句的結構。	<input type="checkbox"/> A.非常同意、 <input type="checkbox"/> B.同意、 <input type="checkbox"/> C.還算同意、 <input type="checkbox"/> D.不同意、 <input type="checkbox"/> E.非常不同意

	3.教師提供的補充講義及網路資料有助於拓展我對教材話題的相關知識。	<input type="checkbox"/> A.非常同意、 <input type="checkbox"/> B.同意、 <input type="checkbox"/> C.還算同意、 <input type="checkbox"/> D.不同意、 <input type="checkbox"/> E.非常不同意
五、感想	請簡述這門課給你印象最深及最有幫助的地方，100 字以內即可。	
六、對於今後課程的建議	若「無」，請留白。	

期末問卷調查於 2024 年 12 月 18 日實施，採「匿名紙本問卷」填寫的方式。填答學生共 41 位，有 2 位請假未填寫，其統計結果如下：

一、教學目標：

1.我覺得這門課符合教學創新的精神。

A.非常同意：36 人；B.同意：5 人；C.還算同意：0 人；D.不同意：0 人；E.非常不同意：0 人

2.課程綱要提供詳細且清楚的資訊。

A.非常同意：36 人；B.同意：5 人；C.還算同意：0 人；D.不同意：0 人；E.非常不同意：0 人

3.課程設定的目標相當明確且適當。

A.非常同意：37 人；B.同意：4 人；C.還算同意：0 人；D.不同意：0 人；E.非常不同意：0 人

4.課程設定的教學內容可以達到教學目標。

A.非常同意：37 人；B.同意：4 人；C.還算同意：0 人；D.不同意：0 人；E.非常不同意：0 人

5.這堂課提高我的學習動機及意願。

A.非常同意：34 人；B.同意：4 人；C.還算同意：3 人；D.不同意：0 人；E.非常不同意：0 人

二、課程設計：

1.這門課增進了我的專業知識與技能。

A.非常同意：36 人；B.同意：3 人；C.還算同意：2 人；D.不同意：0 人；E.非常不同意：0 人

2.這門課提升了我的日語閱讀能力。

A.非常同意：32 人；B.同意：8 人；C.還算同意：1 人；D.不同意：0 人；E.非常不同意：0 人

3.這門課提升了我的日語寫作能力。

A.非常同意：26 人；B.同意：9 人；C.還算同意：4 人；D.不同意：2 人；E.非常不同意：0 人

4.這門課提升了我的日語口說能力。

A.非常同意：26 人；B.同意：12 人；C.還算同意：3 人；D.不同意：0 人；E.非常不同意：0 人

5.這門課提升了我收集資料的能力。

A.非常同意：33 人；B.同意：6 人；C.還算同意：2 人；D.不同意：0 人；E.非常不同意：0 人

6.專家演講有助於我的學習，讓我了解閱讀及翻譯的技巧。

A.非常同意：34 人；B.同意：6 人；C.還算同意：1 人；D.不同意：0 人；E.非常不同意：0 人

三、教學方式：

1.教師善用多元的教學方法。

A.非常同意：37 人；B.同意：4 人；C.還算同意：0 人；D.不同意：0 人；E.非常不同意：0 人

2.教師的教學內容豐富有趣。

A.非常同意：33 人；B.同意：8 人；C.還算同意：0 人；D.不同意：0 人；E.非常不同意：0 人

3.教師的教學方法提升了我的學習興趣。

A.非常同意：34 人；B.同意：4 人；C.還算同意：3 人；D.不同意：0 人；E.非常不同意：0 人

4.教師的教學方法淺顯易懂。

A.非常同意：34 人；B.同意：5 人；C.還算同意：2 人；D.不同意：0 人；E.非常不同意：0 人

5.教師與學生互動佳，上課氛圍良好。

A.非常同意：36 人；B.同意：4 人；C.還算同意：1 人；D.不同意：0 人；E.非常不同意：0 人

四、教材及工具：

1.教材話題多元且有深度，融入創新教學的元素。

A.非常同意：33 人；B.同意：8 人；C.還算同意：0 人；D.不同意：0 人；E.非常不同意：0 人

2.自動斷詞工具有效幫助我理解語句的結構。

A.非常同意：35 人；B.同意：4 人；C.還算同意：2 人；D.不同意：0 人；E.非常不同意：0 人

3.教師提供的補充講義及網路資料有助於拓展我對教材話題的相關知識。

A.非常同意：34 人；B.同意：6 人；C.還算同意：1 人；D.不同意：0 人；E.非常不同意：0 人

五、感想：學生回饋的意見，可歸納統整為以下三點。

1.教師教學方面：（1）授課教師幽默有趣，口條清晰，教學方法易於理解。（2）授課教師態度認真且很專業，準備課程很用心。（3）班級上課氛圍很好，教師與學生互動多。（4）授課方式提升了學生的學習動力及閱讀能力。

2.課程活動方面：（1）課程對於語句的文法結構解析相當清楚，釐清學習的盲點。（2）授課教師會引導學生閱讀及斷句，使學生容易掌握文章的重點。（3）小組討論增加師生及同學間互動的機會。（4）期末的小組發表，增進了學生間的感情，同時也促進了團隊合作的能力。（5）除課程內容外，授課教師也會分享日本文化，開拓學生的國際觀及對日本的理解。

3.教學資源方面：（1）課程導入自動斷詞工具，對於閱讀理解很有幫助。（2）授課教師經常分享線上日語學習資源（網站或講義），對學習很有幫助。

六、對於今後課程的建議：學生給予的建議較少，僅 3 位，可歸納統整為以下兩點。

1.有 2 位學生希望不要有分組報告，其中 1 位的理由是比較習慣自己學習，1 位則未說明原因。

2.有 1 位學生希望授課教師可以多介紹日本文化，例如：日本狐狸娶親的故事。

綜上所述，（1）教學目標方面，絕多數同學對於課程符合創新精神，課程綱要、設定的學習目標及教學目標都給予很高的評價。惟閱讀課程未必是每位學生的興趣，有 3

位學生對於課程是否提高自己的學習動機及意願一項，表示還算同意。(2) 課程設計方面，絕多數同學認為增進了自己的專業知識與技能外，同時提升了閱讀能力及收集資料的能力。其中，關於提升收集資料能力的原因，本人認為是由於課程中分享了許多學習資源及查找資料的方法，加上因為期末需要分組發表的關係，使得許多學生必須學會查找到自己所需的資料。至於邀請業界專家演講一項，也獲得絕多數同學的肯定。藉由業界講師的經驗分享，學生可以學習到不同於課程上的實務學習。(3) 教學方式方面，絕多數同學對於教師善用多元的教學方法、教學方法淺顯易懂、上課氛圍良好給予較高的肯定。(4) 教材及工具方面，絕多數同學對於日語自動斷詞工具的導入給予最多的肯定。其次則為教師提供的補充講義及網路資料。無論何者，在許多學生反饋的感想裡，都有提及。

(二) 學生學習成效評量與探討 (含成效評量實施狀況)

Student Learning Effectiveness Assessment and Discussion (Including the implementation condition of effectiveness assessment)

(1) 平時考：平時考主要觀察學生日常學習是否做好複習工作，以及實際吸收的成效。其考試題型分為：A. 文法選擇；B. 詞彙測驗。前者包含助詞、適當的詞彙及句型選擇。後者為將詞彙改為適當的形式，並填入語句中。因課程安排進度及活動較為緊湊，平時考不放入閱讀文章及翻譯測驗，以節省測驗時間。本學期共進行四次平時考，也就是每次課程結束後就施測一次。其測驗成果如下：

第一課：100 分 2 人；99 分～90 分 9 人；89～80 分 14 人；79～70 分 12 人；69～60 分 0 人；不及格 1 人；請假未考 5 人

第二課：100 分 1 人；99 分～90 分 19 人；89～80 分 13 人；79～70 分 4 人；69～60 分 2 人；不及格 0 人；請假未考 4 人

第三課：100 分 3 人；99 分～90 分 19 人；89～80 分 8 人；79～70 分 5 人；69～60 分 2 人；不及格 4 人；請假未考 2 人

第四課：100 分 6 人；99 分～90 分 14 人；89～80 分 9 人；79～70 分 6 人；69～60 分 4 人；不及格 2 人；請假未考 2 人

從以上四次平時考的成績分布來看，滿分及 90 分以上的學生數增多，可以說反映了學生用功備考及認真上課的成果。此外，請假未到的學生人數也有減少。

(2) 期中考：期中考採紙筆測驗，考試題型包含文字、語彙及文法。其測驗成果如下：100 分 4 人；99 分～90 分 19 人；89～80 分 11 人；79～70 分 6 人；69～60 分 2 人；不及格 1 人

(3) 期末發表：期末發表採預錄方式，以控管好發表時間。題目由學生分組自訂，每組 5～6 人。學生於發表前，2024 年 12 月 3 日由各組組長代表與教師進行細緻的討論。其目的是為了瞭解各組員的實際分工情形及發表的內容架構。此外，藉由討論也可避免各組間主題重複的問題。最終，因每位學生分配的工作內容不一，經客觀檢視成果，均給予滿分，作為鼓勵。

(4) 學期總成績：100 分 1 人；99 分～90 分 37 人；89～80 分 3 人；79～70 分 1 人；69～60 分 1 人；不及格 0 人

(三) 學生進步狀況說明或具體教材產出

Statement of student progress or specific teaching material output

總結上述平時考、期中考及期末發表的成績：平時考有日益進步的趨勢。期中考有近八成學生的成績在 80 分以上。期末發表如同前述，因學生分配工作不一，經客觀檢視後，均給予滿分，作為鼓勵。

(四) 計畫實施後問題改善狀況

Improvement of the problem after the implementation of the project

綜合課堂活動、期末發表、期末問卷調查及學期成績來看，可以得知：(1) 本計畫為創新教學計畫，教師採用多元的教學方式及測評方法，同時提供許多教學資源，獲得絕大多數學生的肯定。(2) 本計畫執行的課程是「日文閱讀」，學生在閱讀能力上皆有所提升。(3) 除閱讀能力的提升外，透過教師及業師的分享，學生對於 AI 朗讀與翻譯工具的使用有一定的認知。學生能夠運用這些工具，輔助日文的學習。(4) 透過課堂活動及期末發表的方式，學生間有比較良好的互動，可以發揮團隊合作的精神，完成報告。絕大多數學生，可以接受與人合作，而非獨立一人完成課題。此外，學生查找資料的能力也跟著提升了。

(五) 創新規劃導入前後差異 (列表)

Differences before and after the introduction of innovation planning (list)

本課程是首次執行本校的創新課程計畫，然而與過去在他校及本校專科部的授課經驗相較，有以下幾點差異：

創新規劃導入前	創新規劃導入後
(1) 學生較倚賴教師引導，課程中主要由教師進行導讀及翻譯。課程後學生多半使用紙本字典或線上字典來查閱單字，翻譯能力的進步程度有限。	(1) 學生於課程中或課程後，懂得使用 AI 日語自動斷詞工具來幫助閱讀。此外，他們也會利用 chatgpt 或 google 的翻譯功能來檢視自己寫下的日語或是理解的內容。日語自動斷詞工具輔助他們的閱讀理解力，chatgpt 則可以拓展相關的基礎知識。此外，課程中也增加了與同儕討論的機會。
(2) 課程因為教師主導的關係，學生互動的機會較少。	(2) 本次課程導入分組討論，學生互動的機會比以前多。藉由討論，學生可以分享自己的看法外，也可以了解同儕的想法。
(3) 過去在本校專科部「日文(三)」也使用過與本次創新課程相同的教材，但因為科目名稱不同，著重點也不一樣。此外，「日文(三)」還必須與同軌教師的進度一致、命題一致。課程較難融入教師自己的教學信念，教學及考試上皆須顧慮與其他班的差異性。	(3) 本次課程不需與其他組別的班級使用相同的教材、採統一的進度，因此教師可以用多元評量的方法驗收學生的學習成效。例如期末考以預錄方式發表代替紙筆測驗，學生可以適得其所，選擇自己比較能夠勝任的工作。
(4) 過去在本校專科部「日文(三)」的課程培養的是吸收詞彙及句型的知識，屬於被動的、語言知識輸入的學習方式。	(4) 本次課程為「日文閱讀」，因創新教學的關係，給予學生鍛鍊主動產出語言的能力。不論是在書寫還是口說，比過去的教學方式更能觀察到語言應用的層面。其中，感到書寫能力有所提升的學生，佔 85% (綜合非常同意及同意者)。感到口說能力有所提升的學生，佔 93% (綜合非常同意及同意者)。

二、委員審查意見回應

Responses to the Committee Members' Review Opinions

有關審查委員的意見，回應如下：

(1) 建議可以加強相關文獻，關於日文閱讀相關研究，並比較此研究計畫與其他研究之差異。

回應：本課程的相關理論參考陳志文 (2010)、小林由紀 (2010a)、小林由紀 (2010b)、許夏珮 (2006) 及羅濟立 (2022) 等人的研究。閱讀指導及課堂活動則參考黃幸素 (2017)、郭獻尹 (2023) 及郭獻尹 (2024) 的研究。這些前人文獻裡，主要分析「連體修飾節」的型態、連體修飾節與品詞的關聯性、連體修飾節與格助詞的關聯性，以及指導閱讀的策略與方法。然而，

本課程融入了 AI 日語自動斷詞工具「茶まめ」輔助學生閱讀，與前人文獻的作法有很大的不同。這樣的教學方式，可以讓學生於課後自主學習，提升他們的閱讀能力。此外，學生也會在課堂活動上利用 chatgpt、google 等 AI 翻譯工具修正自己所寫的短文，這也有助於提升他們的寫作能力。

(2) 學生學習成效評量方式略顯籠統，建議具體說明各項評量規準，如何評估學生之「語言應用」能力及「批判思考」能力之提升。

回應：以下為教師針對學生培養的各項能力給予評價的參考指標。惟課程安排緊湊，未必能夠每次課程都能依據以下指標進行打分，僅供參考。

A.聽解及口說能力：教師於課堂中穿插使用日語教學，鍛鍊學生的聽力。因學生為初級日語學習者，此階段暫時無法採全日語授課或全日語討論。教師會觀察師生的互動及學生的反應，進行評分。例如：學生是否能夠具體完整回應教師的問題、是否能夠使用溝通策略再確認問題等。評價指標可以有以下五種：

①溝通上能夠理解並完整回覆者、②溝通上能夠採取良好策略進行回覆者、③溝通上能夠回覆但有較多文法或詞彙偏誤者、④溝通上能夠理解問題但無法提供回覆者、⑤溝通上不能理解問題也無法提供回覆者

B.閱讀及書寫能力：教師進行導讀，以語句或段落為單位，詢問學生並確認他們已經掌握課文。閱讀能力方面，學生是否可以正確解讀並掌握大意，其評價指標可以有以下三種：

①能夠正確解讀並說明大意者、②能夠大致解讀但無法說明大意者、③無法正確解讀且無法說明大意者

書寫能力方面，學生是否可以正確使用常體書寫、敬體發表，其評價指標可以有以下四種：

①能夠正確使用文體者、②偶有文體誤用者、③只能使用單一文體者（指敬體）、④經常有文體混淆或錯誤者

C.翻譯能力：教師會指定學生進行課文翻譯，以確認學生是否掌握課文及語句、段落的意義。例如：學生進行翻譯時，能否兼顧信、達、雅（或美）的翻譯原則。其評價指標可以有以下四種：

①譯文能夠達到信達雅者、②譯文能夠達到信達者、③譯文不容易理解者、④譯文有誤譯者

D.跨文化理解及批判思考能力：透過課堂活動及課文導讀，教師會配合課文話題延伸教學內容，讓學生習得跨文化理解的能力。於此同時，教師會讓學生針對問題進行反思，藉以培養他們的批判思考能力。例如：學生能否比較臺日兩地文化上的異同，並提出個人獨到的見解等。其評價指標可以有以下三種：

①能夠比較臺日文化之異同者、②能夠單方面理解臺灣文化或日本文化者、③無法辨析臺日文化之異同者

(3) 教學設計能聚焦於現有教學問題之解決，但創新教學策略的論述略顯不足，且「價值澄清教學法」之描述，與其學術上的定義有所不同；建議清楚說明每項創新教學策略，釐清其定義，並說明在本課程的實際實施情形，評估其適切性。

回應：「教學策略」是一循序性安排的教學活動，這樣的教學活動是經過一段時間，且欲達成預期的學生學習成果（林建仲及陳長振譯 1995）。而教學策略的內容包括組織教學法、架構完整的教學單元、與確定教學計畫完成教學準備等一系列的工作（林秉毅、劉田修及邱政峰 2007）。基於這些前人文獻的定義，本課程的教學策略為：

①依據每課主題，先進行暖身，由教師提出相關問題，讓學生分組討論並發表感想。

②由教師進行文章導讀，並指定學生翻譯。過程中利用日語自動斷詞工具、chatgpt 或 google 翻譯輔助分析語句。教學方式採用講述法及問答法。

③教師指導文法及句型，複習過去的先備知識，並補充新的文法及詞彙等。教學方式採用觀念澄清法及探究教學法。

④課程最終進行平時考，並檢討考卷，統整該課的學習重點。教學方式採用觀念澄清法。

備註：「價值澄清教學法」為誤植，實為「觀念澄清法」。

三、未來精進與改善建議

Suggestions for Future Refinement and Improvement

(1) 進度問題：本學期 18 週的課程，因 2024 年 10 月 2 日颱風假停課、2024 年 11 月 3 日業界師資專題演講、2024 年 11 月 6 日期中考、2024 年 12 月 25 日聖誕節放假、2025 年 1 月 1 日元旦放假、2025 年 1 月 8 日期末發表，實際上課共 12 次。因顧及課程進度分配及學生吸收狀況，最終上到第四課，平均三次課結束一課。期末與學生達成共識，將第五課作為下學期的進度。

(2) 日語自動斷詞工具的使用問題：由於學生有自我閱讀的策略及習慣使用的工具，有人習慣使用翻譯軟體；有人喜歡查網路辭典；有人喜歡與同組成員討論，因此無法確切掌握學生實際使用自動斷詞工具的頻率及情形。但就前述期末匿名紙本問卷的結果可以得知，課程中導入日語自動斷詞工具受到絕多數學生的支持。表示非常同意有 35 人，同意有 4 人，佔 95%。此外學生回饋的感想裡，許多人提到日語自動斷詞工具對自己的閱讀學習相當有助益。

四、政府部門補助之課程與教學計畫申請或學術論文發表規劃

Application Planning for Courses and Teaching Plans Subsidized by Government or Publish Their Academic Paper Agencies

預計投稿 2025 年本校日本語文系國際學術研討會，發表計畫的執行成果。

五、參考資料

References

本次課程的主要參考資料如下：

日文文獻（按五十音順序排列）

1. 許夏珮（2006）〈台灣人日本語學習者による連体修飾構造の習得〉《台灣日本語文學報》第 49 期：369-391。
2. 小林由紀（2010a）〈教室活動における新たな読解授業の試み〉《台灣日本語文學報》第 27 期：357-380。
3. 小林由紀（2010b）〈日本語読解教育におけるテキスト・リーディング二つのモデルの有効性一〉《台灣日本語文學報》第 24 期：377-401。
4. 黃幸素（2017）〈読解ストラテジーの使用傾向と文章理解の関連性一高等教育機関の日本語學習者を対象として一〉《台灣応用日語研究》第 19 期：31-49。
5. 陳志文（2010）〈連体修飾句における多重性と語順一中、上級読解の日本語教科書からの分析一〉《台灣日本語文學報》第 27 期：175-193。
6. 羅濟立（2022）〈日本語文学科生の読解不安について一読解ストラテジーとの関連を中心に一〉《台灣日語教育學報》第 38 号：88-117。

中文文獻（按筆畫總數排列）

1. 林秉毅、劉田修、邱政峰（2007）〈教學策略定義與意義〉《屏東教大體育》第 11 期：49-55。
2. 林建仲、陳長振譯（1995）：〈科技教育的教學方法〉《1995 年科技教育研討會》。國立高雄師範大學工業科技教育學系。
3. 郭獻尹（2023）〈新冠疫情下日語新聞視聽課程的線上教學一以淮陰師範學院為例一〉《教學實

務研究論叢》第 13 期：19-50。

4.郭獻尹（2024）〈論法學日語的創新教學－以玄奘大學的日本刑法翻譯課程為例－〉《教學實務研究論叢》第 15 期：69-84。

網路資源

《Web 茶まめ》網站，2015.9，<https://chamame.ninjal.ac.jp/>。

附件一：活動/紀錄/照片（至少十張，照片請附說明）

Appendix I: Activities/Records/Photos (at least ten, please attach a description for the photos)

週次及日期	課堂活動照片	課程進度說明
第 1 週 9/11		1.分組討論：喜歡什麼顏色？為什麼？（日語發表） 2.第 1 課本文、單字及文法 3.作業：第 1 課習題
第 2 週 9/18		1.學習 AI 日語自動斷詞工具的操作 2.第 1 課本文及習題
第 3 週 9/25		1.第 1 課文法 2.結束第 1 課 3.第 2 課本文
第 4 週 10/2	無	10/2 颱風假停課乙次
第 5 週 10/9		1.第 1 課平時考（因 10/2 颱風假順延至本週進行） 2.分組討論：遇到難以抉擇的事情時，會如何做決定。（日語發表） 3.第 2 課本文、單字及文法 4.作業：第 2 課習題
第 6 週 10/16		1.分組討論：教材例句連體修飾及連用修飾的分析，學生搭配使用 AI 日語自動斷詞工具分析。（中文發表） 2.結束第 2 課 3.作業：複習第 2 課，下週進行平時考。
第 7 週 10/23		1.第 2 課平時考 2.分組討論：第三課本文討論後，撰寫日文摘要。（日語發表） 3.第 3 課本文
第 8 週 10/30		1.第 3 課本文 2.作業：第 3 課習題 3.各組討論期末發表
第 9 週 11/6	無	期中考

第 10 週 11/13		業界師資專題演講
第 11 週 11/20		1.第 3 課文法 2.結束第 3 課
第 12 週 11/27		1.分組討論：第 4 課本文感想（日語發表） 2.第 4 課本文 3.第 3 課平時考
第 13 週 12/4		1.分組討論：第 4 課本文設問（日語發表） 2.作業：第 4 課習題 3.第 4 課文法
第 14 週 12/11		1.第 4 課文法 2.確認各組期末發表準備進度
第 15 週 12/18		1.實施期末問卷調查 2.第 4 課平時考 3.檢查課本筆記打分
第 16 週 12/25	無	聖誕節放假一次
第 17 週 1/1	無	元旦放假一次
第 18 週 1/8		期末發表

附件二：課程/教材內容及學習成果

Appendix II: Course/Teaching Materials Contents and Learning Outcomes

(一) 課程內容

以下為 113-1 日文閱讀的原訂課程綱要

週次 Week	上課日期 Date	單元名稱 Units	授課方式 Instructional Approaches	作業、報告、考 試或其它 Assignment, Reports, Tests or Others	備註 Remarks
1	9/11	第1課 色の イメージ 暖身及本文 解説	教師解説本 文、個人或小 組討論發表	第1課課題	
2	9/18	第1課 色の イメージ 重要單字及 文法	教師解説單 字及文法、比 較及討論過 去所學的相 似表現	第1課作業	
3	9/25	第1課 色の イメージ 作業檢討 第2課 世界 のじゃんけ ん 暖身及本文 解説	作業討論、平 時考、回顧第 1課 教師解説本 文、個人或小 組討論發表	第1課平時考 第2課課題	
4	10/2	第2課 世界 のじゃんけ ん 重要單字及 文法	教師解説單 字及文法、比 較及討論過 去所學的相 似表現	第2課作業	10/2 颱風假 停課乙次
5	10/9	第2課 世界 のじゃんけ ん 作業檢討	作業討論、平 時考、回顧第 2課	第2課平時考	第1課平時考 實際施測日 期
6	10/16	第3課 不便 な駐車場 暖身及本文 解説	教師解説本 文、個人或小 組討論發表	第3課課題	
7	10/23	第3課 不便 な駐車場 重要單字及 文法	教師解説單 字及文法、比 較及討論過 去所學的相 似表現	第3課作業	第2課平時考 實際施測日 期

8	10/30	第3課 不便な駐車場 作業檢討 第4課 アナウンスと親切 暖身及本文解説	作業討論、平時考、回顧第3課 教師解説本文、個人或小組討論發表	第3課平時考 第4課課題	
9	11/6				期中考
10	11/13	分享我的日文閱讀經驗	業師經驗分享		業界師資專題演講
11	11/20	第4課 アナウンスと親切 重要單字及文法	教師解説單字及文法、比較及討論過去所學的相似表現	第4課作業	
12	11/27	第4課 アナウンスと親切 作業檢討	作業討論、平時考、回顧第4課	第4課平時考	第3課平時考 實際施測日期
13	12/4	第5課 タイムカプセル 暖身及本文解説	教師解説本文、個人或小組討論發表	第5課課題	
14	12/11	第5課 タイムカプセル 重要單字及文法	教師解説單字及文法、比較及討論過去所學的相似表現	第5課作業	
15	12/18	第5課 タイムカプセル 作業檢討	作業討論、平時考、回顧第5課	第5課平時考	第4課平時考 實際施測日期、期末問卷調查
16	12/25				聖誕節放假
17	1/1				元旦放假
18	1/8	各組進行發表影像撥放	教師講評、播放各組期末發表影像，讓學生相互評論其優點，並給予建議。		期末發表

(二) 教材內容

本次使用的教材為尚昂文化出版的『新探索中級日本語 基礎篇(改訂版)』,也是日文系的指定教材。該教材每課都詳細整理了重點詞彙及語法,方便學生理解文章內容。教材習題設有問答題,可以提供學生探究議題及思考的機會。授課教師會依課堂需求並衡量學生程度,修改問題讓學生討論。本學期的預定課程進度為第1課至第5課,其文章議題為第1課「顏色的印象」、第2課「世界上的猜拳」、第3課「不方便的停車場」、第4課「電車上的廣播與親切」及第5課「時空膠囊」。第1課及第2課為文化比較,透過文章內容讓學生比較台灣人及日本人的顏色觀、猜拳遊戲的異同。第3課及第4課為日本社會的觀察,透過文章內容讓學生了解日本的實際狀況,包含對停車場的使用概念及電車廣播的感受。第5課則是讓學生想像一下未來的世界,透過時空膠囊猜測百年後的世界。如前所述,由於放假較多的緣故,第5課待下學期講授。

(三) 學習成果

關於學生的具體學習成果,參見前述「學生學習成效評量與探討」。以下展示教師針對學生的學習需求,所製作的簡報範例。

學習單元	簡報封面	簡報內頁範例
容易混淆的助詞		
		
連體修飾及連用修飾		
動詞變化		

貳、經費實際運用情形

III. The Actual Use of Funds

單位 Unit：新臺幣/元 NTD

經費項目 Funding Item	預算數 No. of Budget	執行數 No. of Implementation	執行率 Executive Rate	差異說明 Description of Differences
工讀費	9,882元	9,882元	100%	9月支付工讀費1647元*2人=3,294元 10月支付工讀費1647元*2人=3,294元 11月支付工讀費1647元*2人=3,294元
勞保、勞退費	6,858元	5,638元	82%	9月支付勞保、勞退費838元*2人=1,676元 10月支付勞保、勞退費1143元*2人=2,286元 11月支付勞保、勞退費838元*2人=1,676元
二代健保	209元	206元	99%	9月支付二代勞保費34元*2人=68元 10月支付二代勞保費34元*2人=68元 11月支付二代勞保費35元*2人=70元
演講費	4,000元	4,000元	100%	
交通費	2,660元	1,516元	57%	業師開車到校，改以自強號票價補貼交通費。
印刷費	1,000元	899元	90%	1.9/18印製專題演講海報A1尺寸一張780元 2.10/23印製講義119元
雜支費	1,357元	1317元	97%	1.9/7購買計畫所需之文具用品454元 2.10/14印製業師演講的講義及期末問卷共473元 3.10/18購買計畫所需之文具用品390元
總計 Total	25,966元	23,458元	90%	